

Romanians Working Abroad

Romanian transcript:

I: Totuși foarte mulți oameni în ziua de astăzi pleacă de la țară în alte țări. Care ar fi motivul, ce fac ei în alte țări, care sunt destinațiile lor și apoi cum se întorc în țară? Poți să-mi povestești?

A: De exemplu în Moldova, în satul în care mă duc eu, foarte, foarte mulți sunt plecați. Aș spune chiar că marea majoritate este plecată pentru că nu au locuri de muncă și nu-și pot câștiga pâinea cea de toate zilele numai din munca câmpului. Nu pot să vândă produsele alea la infinit. Înainte se lucra la țevi, în Roman, dar acum fabrica mai merge așa-și-așa, așa că este singura soluție să meargă în străinătate.

Și destinațiile preferate de ei sunt Italia, Spania, Grecia, Anglia... cam ăstea. Uneori chiar și America, dar mai rar. Și încearcă acolo să facă ce pot, la ce se pricep ca să câștige un ban. Însă sunt oameni cinstiți. De obicei lucerază în case la oameni, ca menajere, în construcții, în fabrici.

Și apoi când se întorc chiar se observă o schimbare, pentru că satul, cel puțin după plecarea lor, arată foarte, foarte bine, se construiesc foarte multe vile.

I: Cu banii de la ei.

A: Cu banii de la ei, da. Sunt foarte, foarte, foarte multe vile. Și ce locuri de casă! Își cumpără mașini, sunt extrem de manierați și de civilizați. Însă pe unii îi mai și schimbă. Și spun asta pentru că... preferă să nu mai meargă duminică de duminică la biserică, așa cum făceau de exemplu înainte să plece. Sunt mai... mai reținuți, unii se schimbă, alții rămân la fel, alții... eu știu, se îmbogățesc cu ceva de acolo și sunt altfel. Vin acasă schimbați în bine. Dar sunt oameni și oameni. Dar din păcate asta e realitatea, nu au ce să facă și trebuie să meargă acolo să lucreze.

I: Și se gândesc totuși să se întoarcă dacă își construiesc case aici?

A: Asta e o întrebare destul de grea, pentru că ei își fac case aici tocmai cu gândul că la un moment dat acolo o să, o să înceteze să mai lucreze și o să se întoarcă acasă. Dar dacă au prins un loc bun de muncă, nu știu, e posibil... E posibil să rămână acolo sau să se întoarcă, asta nu știe nimeni. În funcție de viața pe care o duc acolo.

English translation:

I: And yet a lot of people these days leave the countryside [for] other countries. What would be the motive, what are they doing in other countries, what are their destinations, and then how do they return to [this] country? Can you tell me?

A: For example, in Moldavia¹, in the village to which I go [to visit my relatives], very, very many [people] are abroad. I would even say that the vast majority is abroad, because they don't have jobs [here], and they can't earn their daily bread only by working in the fields. They can't sell those products indefinitely. Before they used to work making pipes in Roman², but now the factory doesn't produce as much, so the only solution is to go abroad.

And their preferred destinations are Italy, Spain, Greece, England... approximately these. Sometimes even America, but less often. And they try to do what they can, whatever they know, to earn some money. But they are honest people. Usually they work in people's houses, as housekeepers, in construction, in factories.

And when they come back, you can really see a change, because the village – at least after they left – looks very, very nice; there are a lot of villas being built.

I: With their money.

A: With their money, yes. There are many, many, many villas. And what sites for houses! They buy cars. They are extremely well-mannered and civilized. And some [people], it changes them. And I say that because... they prefer not to go to church weekly as they used to do, for example, before they left. They are more... more private; some change, others stay the same, others... I don't know, they enrich themselves with something from there, and they become different. They come home changed for the better. But [these] people are different. But unfortunately this is the reality; they don't have a choice, and they have to go there to work.

I: And do they think they will still come back, if they build houses for themselves here?

A: That's a pretty hard question, because they build houses precisely with the thought that at one point they will stop working there, and they will return home. But if they secured a good job, I don't know, it's possible that... It's possible that they will stay there, [it's possible] that they will come back – that, no one knows. Depending on the life they lead there.

¹ Here the speaker is referring to the region of Romania known as Moldavia or Moldova, not to the Republic of Moldova.

² Roman is a Romanian city located in the region of Moldavia or Moldova. It is known for its manufacturing industry.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated